

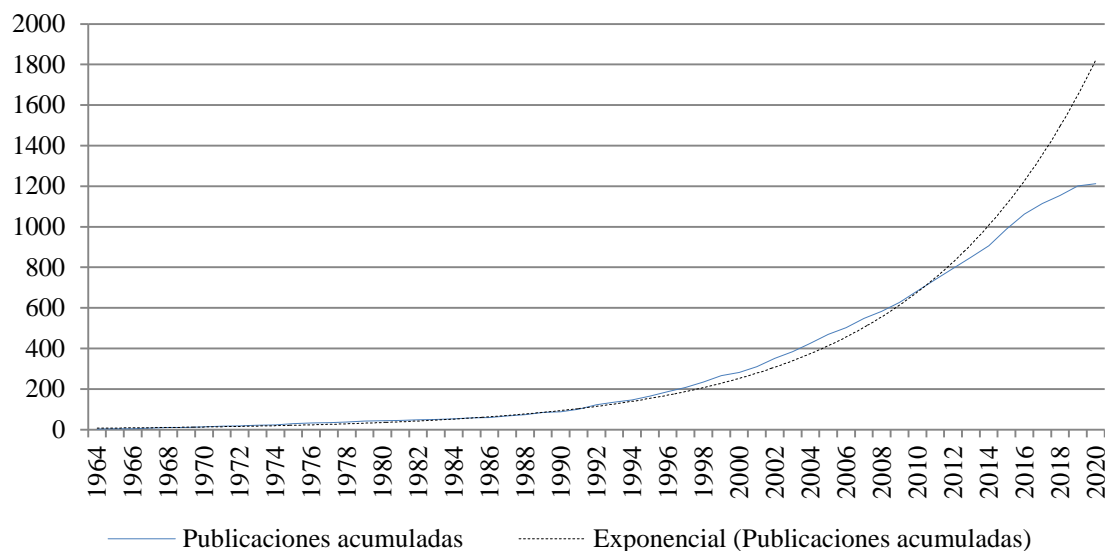
Traducción económica: perspectivas actuales y futuros desafíos

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

El presente número especial es una cuidadosa recopilación de ocho estudios seleccionados entre las numerosas contribuciones presentadas durante el *V Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, que tuvo lugar en la Universidad de Alicante en junio de 2023. Cada uno de estos estudios ha pasado por un riguroso proceso de revisión por pares. Los autores de estos artículos provienen de diversos países (Argelia, Eslovenia, España, Francia e Italia), lo que añade una riqueza de perspectivas y enfoques a la colección.

La publicación de estos artículos se produce en un momento en el que la actividad investigadora en traducción económica parece estar aproximándose a su punto de saturación. Según los datos actuales (noviembre de 2023) de producción acumulada que proporciona la base de datos traductológica más grande del mundo, BITRA (Franco, 2001-2023), se aprecia que el desarrollo de la investigación sigue la pauta de crecimiento exponencial, conforme a la ley bibliométrica inicial de Price (cf. Ilustración 1). No obstante, en los últimos años, el crecimiento real se sitúa por debajo de las proyecciones estimadas, lo que sugiere que la expansión investigadora se encuentra en una fase de crecimiento lineal, indicativo de una inminente saturación en el nivel de investigación en este campo.

Ilustración 1. Crecimiento acumulado de publicaciones sobre traducción económica según BITRA



En este contexto, los tres primeros artículos del volumen coinciden en cuanto a tema: la investigación en traducción económica. Ante la percepción de que existe cierta separación entre académicos y profesionales, estos tres estudios resaltan diversos aspectos de investigación, como la oportunidad de colaboración o el intercambio de ideas que podría ser beneficioso para ambos grupos, especialmente en un entorno desafiado por las tecnologías

emergentes. La reflexión sobre las tendencias y deficiencias en la investigación, la importancia de fortalecer la cultura financiera y las propuestas concretas para la colaboración entre académicos y profesionales son temas recurrentes.

En concreto, el primero de ellos, “Please mind the gap - Bridging the divide between academia and the financial translation industry”, por Javier Gil González (eQuality Financial Translation Services SL), traductor profesional financiero de gran renombre, aborda explícitamente la brecha existente entre la investigación académica y la traducción financiera. Basándose en su experiencia combinada como docente y traductor financiero, Gil ofrece diferentes perspectivas sobre cómo superar esta brecha, destacando prácticas exitosas de otras profesiones y disciplinas que podrían aplicarse a la traducción financiera.

Por su parte, Danio Maldussi (Université de Bergame), en su artículo “La recherche dans le domaine de la traduction économique et financière entre recherche existante, pistes d’avenir et lacunes: réflexions et propositions”, retoma la reflexión sobre las tendencias y lagunas en la investigación en traducción económica y financiera. Destaca la necesidad de fortalecer la cultura financiera entre los traductores en formación, señalando la importancia de esta perspectiva para una post-edición eficaz.

Por último, en su artículo “Perspectivas de traductores económicos profesionales sobre la investigación académica. Estudio cualitativo basado en entrevistas”, Alba López (Universidad de Alicante), presenta los resultados de un estudio cualitativo y exploratorio sobre la relación entre los traductores profesionales y el ámbito académico. La autora entrevistó a varios traductores que participaron en el *V Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, explorando sus motivaciones para asistir a eventos académicos, su relación con la literatura académica, el impacto de la investigación académica en su trabajo y sus expectativas. El estudio proporciona una visión única de la intersección entre la práctica profesional y la investigación académica en el ámbito de la traducción económica.

Los siguientes dos artículos abordan precisamente una laguna investigadora específica en traducción económica: la escasez de estudios con enfoque sociológico. Exploran aspectos sociológicos relacionados con la dinámica, la formación y los desafíos dentro de los servicios lingüísticos especializados, aunque uno se centra en la edición y el otro, en la interpretación en el ámbito público.

El primero de ellos, “The hidden power of the translator-editor in the financial services industry”, de Patrick Williamson (ESIT, Sorbonne-Nouvelle, Paris 3), se suma a los pocos trabajos académicos que analizan sistemáticamente las relaciones entre los agentes implicados en el proceso de traducción económica a las que algunos de los traductores financieros profesionales, sobre la base de sus experiencias propias, se han referido en sus publicaciones (Gallego, 2023). El enfoque de Williamson se centra en el papel crucial del editor-traductor en la industria de servicios financieros y analiza la importancia de la edición de contenido monolingüe producido por no nativos de inglés para lograr una transferencia efectiva de mensajes. Su análisis, basado en experiencias personales, se enfoca en prácticas editoriales en un entorno financiero de alta presión, resaltando la colaboración de diversos agentes en la creación de productos textuales de calidad. En el contexto financiero francés, subraya la dinámica social y la interdependencia de los participantes en la edición de contenido, destacando al editor como un miembro esencial con habilidades específicas y responsabilidades éticas y regulatorias. La colaboración entre productores, traductores,

editores, etc., es crucial para lograr productos de alta calidad y una expresión efectiva del mensaje.

El siguiente estudio con componente sociológico es “Comment surmonter les obstacles à la professionnalisation des interprètes dans les services publics en France ?”. Charles-Guillaume Demaret (Université Paris Cité / Sorbonne nouvelle / ISM Interprétariat) examina minuciosamente los desafíos de la profesionalización de los intérpretes en el ámbito público francés, destacando la carencia de formación específica. Propone soluciones que abarcan desde la formación hasta un compromiso colectivo de diversos actores para promover y reconocer la profesión. El análisis se centra en factores como la antigüedad en la profesión y la ubicación geográfica, sugiriendo la necesidad de enfoques personalizados en estrategias de profesionalización. Explora igualmente distintos obstáculos, como la viabilidad económica, la atracción del trabajo, la falta de reconocimiento por parte de los clientes, la presión de los mercados públicos, los problemas de poder, las prácticas de control de acceso a los derechos o factores ideológicos. La solución propuesta implica una colaboración colectiva entre intérpretes, universidades, instituciones y organismos para lograr el reconocimiento y la mejora de la profesión.

Los tres últimos artículos que completan el presente número son estudios de casos que, de una manera u otra, colman, aunque sea parcialmente, determinadas lagunas de la investigación en traducción económica.

En este sentido, el primero de ellos, “Révision des erreurs de langue et du style de la traduction des textes économiques publiés par Algérie Presse Service (APS)”, se suma a la escasez de investigación en traducción económica relacionada con el mundo árabe (Gallego, 2023b). En concreto, Moussaoui Rabah y Atrouz Youcef (Laboratoire TRADIL de la Université Badji Mokhtar, Annaba) se centran en la revisión de errores de traducción en textos económicos publicados por Algérie Presse Service. Su análisis de errores lingüísticos y estilísticos ofrece diversas perspectivas para mejorar la calidad de las traducciones en este contexto específico.

En el siguiente artículo, “Análisis y caracterización del género Pliego de condiciones de productos agroalimentarios con DOP/IGP (inglés-español)”, Karina Socorro (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) y Ana Medina (Universidad Pablo Olavide de Sevilla) exploran el pliego de condiciones de productos agroalimentarios con Denominación de Origen Protegida (DOP) e Indicación Geográfica Protegida (IGP). Sobre la base de un corpus bilingüe, su análisis ofrece una caracterización detallada de este género particular, contribuyendo así al entendimiento y la traducción efectiva de documentos comerciales asociados a estas indicaciones. Este estudio aborda un género textual que, de acuerdo con López (2023), apenas ha recibido atención en el ámbito de la traducción.

El último artículo, “Traduction et *branding*: le cas des sites web”, de Sonia Vaupot (Universidad de Ljubljana), explora la interrelación entre traducción, *branding* y *marketing* publicitario en el ámbito de la adaptación de sitios web. Utilizando como corpus los sitios web de Coca-Cola y Nestlé, la autora examina las prácticas de traducción y adaptación en varias lenguas, incluido el esloveno, una lengua que ha recibido escasa atención en el ámbito de la traducción económica. El estudio destaca tendencias emergentes como la localización y la transcreación.

Esperamos que este número especial dedicado a la traducción en el ámbito económico, comercial y financiero sea una valiosa fuente de información para todos aquellos interesados en este tipo de traducción. Agradecemos sinceramente a los autores y revisores de los

artículos por su contribución, así como al cuerpo editorial de la revista *Nueva ReCIT* por brindar la oportunidad de presentar una nueva selección de artículos del *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*. Este gesto de acogida se suma a otras revistas internacionales destacadas, como *Intralinea* (Italia), *Onomázein* (Chile), *In Translation* (Argelia) o *Meta* (Canadá), que también han dado difusión a otros estudios presentados en ediciones anteriores de este congreso. Creemos que la colaboración entre la organización de esta serie de congresos y este tipo de revistas en abierto proporciona una plataforma dinámica y valiosa para difundir investigaciones y conocimientos en el ámbito de la traducción especializada, fomentando así el intercambio de ideas y el avance en este campo.

Referencias bibliográficas

- Franco Aixelá, J. (2001-2023). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
- Gallego Hernández, D. (2023a). La traducción económico-financiera vista por los profesionales. Cartografía bibliográfica. *Babel*, 69(2), 159-187. <https://doi.org/10.1075/babel.00315.gal>
- Gallego Hernández, (2023b). البحث في الترجمة الاقتصادية والعربية: نهج بيبليومتري من الغرب [Research in business translation and Arabic. A bibliometric approach from the West]. *في الترجمة / In Translation*, 10, 62-78.
- López Díez, Alba (2023). La investigación en traducción de géneros textuales económicos: ¿reflejo de la realidad profesional en Europa? Ponencia presentada en el *V Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional*. Alicante. Universidad de Alicante.

Listado de evaluadores

- Elena Alcalde (Universidad de Alcalá)
Susana Álvarez (Universidad de Valladolid)
Tanagua Barceló (Universidad de Málaga)
Pier-Pascale Boulanger (Concordia University)
María Calzada (Universitat Jaume I)
Bibiana Clavijo (Universidad EAN)
Jeanne Dancette (Université de Montréal)
Dima El Husseini (Université Française d’Egypte)
Javier Franco (Universidad de Alicante)
Pedro Fuertes-Olivera (Universidad de Valladolid)
Javier Gil (Traductor financiero)
Diego Guzmán (Université de Genève)
Peter Holzer (Universidad de Innsbruck)
Frédéric Houbert (Traductor financiero)
Amparo Hurtado (Universitat Autònoma de Barcelona)

Geoffrey Koby (Kent State University)
Defeng Li (University of Macau)
Danio Maldussi (Università di Bologna)
José Manuel Menudo (Universidad Pablo de Olavide)
José Mateo (Universidad de Alicante)
Ana Medina (Universidad Pablo de Olavide)
Juan Miguel Ortega (Universidad de Alicante)
Mariana Orozco (Universitat Autònoma de Barcelona)
Laura Perassi (Universidad Nacional de Córdoba)
Éric Poirier (Université du Québec à Trois-Rivières)
Fernando Prieto (Université de Genève)
Míriam Seghiri (Universidad de Málaga)
Francisca Suau (Universitat de València)
Kinuko Takahashi (Kansai University)
María Tálamo (Universidad Nacional de Córdoba)
Miguel Tolosa (Universidad de Alicante)
Sabrina Vaillard (Universidad Nacional de Córdoba)
Carmen Valero (Universidad de Alcalá)
Lieve Vangehuchten (Universiteit Antwerpen)
Christian Vicente (Université de Nice Sophia Antipolis)
Chaowei Zhu (Wake Forest University)